псалом

# Левый контекст

го, псалом 6  
текст, псалом 4  
переложение, псалом 3  
перевод, псалом 3  
парафрастический, псалом 2  
подлинный, псалом 2  
парафраз, псалом 2  
покаянный, псалом 2  
й, псалом 2

## Уникальные:

1) библейский, псалом; 2) бог, псалом; 3) жанр, псалом; 4) книга, псалом; 5) молитва, псалом; 6) находить, псалом; 7) пение, псалом; 8) размышление, псалом; 9) слово, псалом; 10) состоять, псалом; 11) спб, псалом; 12) строка, псалом; 13) формирование, псалом; 14) хвалитный, псалом;

# Правый контекст

псалом, русский 2  
псалом, стих 2  
псалом, м 2  
псалом, указывать 2

## Уникальные:

1) псалом, автор; 2) псалом, актуализировать; 3) псалом, быть; 4) псалом, воспевать; 5) псалом, день; 6) псалом, изучать; 7) псалом, иметь; 8) псалом, инок; 9) псалом, исповедь; 10) псалом, контекст; 11) псалом, молитва; 12) псалом, образец; 13) псалом, обстоятельный; 14) псалом, ода; 15) псалом, полный; 16) псалом, предшествовать; 17) псалом, признавать; 18) псалом, святитель; 19) псалом, следовать; 20) псалом, сочинять; 21) псалом, спб; 22) псалом, средневековый; 23) псалом, тип; 24) псалом, усваивать; 25) псалом, факт; 26) псалом, царь; 27) псалом, целое; 28) псалом, церковнославянский; 29) псалом, человек; 30) псалом, читать; 31) псалом, эпистола; 32) псалом, являться;

# Прилагательное

парафрастический, псалом 5  
подлинный, псалом 3  
русский, псалом 3  
покаянный, псалом 2

## Уникальные:

1) альтернативный, псалом; 2) анонимный, псалом; 3) библейский, псалом; 4) богословский, псалом; 5) ветловский, псалом; 6) гимнографический, псалом; 7) главный, псалом; 8) единый, псалом; 9) келейный, псалом; 10) молитвенный, псалом; 11) неявный, псалом; 12) новый, псалом; 13) нравственный, псалом; 14) определенный, псалом; 15) оригинальный, псалом; 16) разумовский, псалом; 17) священный, псалом; 18) хвалитный, псалом; 19) церковнославянский, псалом; 20) чужой, псалом;

# Существительное слева

текст, псалом 8  
го, псалом 6  
ода, псалом 5  
слово, псалом 4  
переложение, псалом 3  
перевод, псалом 3  
й, псалом 3  
псалом, псалом 2  
спб, псалом 2  
раз, псалом 2  
парафраз, псалом 2  
произведение, псалом 2  
поэт, псалом 2  
поучение, псалом 2  
бог, псалом 2  
молитва, псалом 2  
перекличка, псалом 2

## Уникальные:

1) аспект, псалом; 2) болезнь, псалом; 3) в, псалом; 4) воссоздание, псалом; 5) время, псалом; 6) герой, псалом; 7) гордыня, псалом; 8) деталь, псалом; 9) жанр, псалом; 10) заслуга, псалом; 11) звук, псалом; 12) источник, псалом; 13) клейн, псалом; 14) книга, псалом; 15) культура, псалом; 16) литература, псалом; 17) ломоносов, псалом; 18) моление, псалом; 19) мотив, псалом; 20) му, псалом; 21) обложка, псалом; 22) обращение, псалом; 23) объяснение, псалом; 24) пение, псалом; 25) подлинник, псалом; 26) пора, псалом; 27) послание, псалом; 28) проблема, псалом; 29) протоиерей, псалом; 30) псалтырь, псалом; 31) путь, псалом; 32) размышление, псалом; 33) раскольников, псалом; 34) рассмотрение, псалом; 35) речь, псалом; 36) связь, псалом; 37) слеза, псалом; 38) ст, псалом; 39) стих, псалом; 40) стихотворец, псалом; 41) строка, псалом; 42) сутки, псалом; 43) сущность, псалом; 44) творец, псалом; 45) труд, псалом; 46) удобство, псалом; 47) формирование, псалом; 48) число, псалом; 49) читатель, псалом; 50) язык, псалом;

# Существительное справа

псалом, молитва 4  
псалом, спб 2  
псалом, псалом 2  
псалом, ода 2  
псалом, поэзия 2  
псалом, перевод 2  
псалом, язык 2  
псалом, целое 2  
псалом, пророчество 2  
псалом, стих 2  
псалом, день 2  
псалом, год 2  
псалом, м 2  
псалом, господи 2  
псалом, путь 2

## Уникальные:

1) псалом, автор; 2) псалом, адаптация; 3) псалом, бог; 4) псалом, в; 5) псалом, враг; 6) псалом, время; 7) псалом, герман; 8) псалом, грех; 9) псалом, давид; 10) псалом, иаковля; 11) псалом, инок; 12) псалом, исповедь; 13) псалом, исследование; 14) псалом, кондак; 15) псалом, контекст; 16) псалом, моисей; 17) псалом, надписание; 18) псалом, образец; 19) псалом, опочивальня; 20) псалом, переложение; 21) псалом, писатель; 22) псалом, православный; 23) псалом, праздник; 24) псалом, премудрость; 25) псалом, преступление; 26) псалом, притча; 27) псалом, псалтырь; 28) псалом, раскольников; 29) псалом, редакция; 30) псалом, роги; 31) псалом, роман; 32) псалом, россия; 33) псалом, сборник; 34) псалом, святитель; 35) псалом, славословие; 36) псалом, см; 37) псалом, состязание; 38) псалом, стихира; 39) псалом, стихотворение; 40) псалом, стихотворец; 41) псалом, существо; 42) псалом, текст; 43) псалом, тип; 44) псалом, толкователь; 45) псалом, факт; 46) псалом, форма; 47) псалом, хлеб; 48) псалом, царь; 49) псалом, церковь; 50) псалом, человек; 51) псалом, черта; 52) псалом, эпистола; 53) псалом, юность;

1.  
состязание В. К. Тредиаковского, А. П. Сумарокова и М. В. Ломоносова,  
 представивших читателям изданные под одной обложкой «Три оды  
 парафрастические псалма 143...» (СПб., 1744). Церковнославянский текст  
 псалма предшествовал предлагаемым одам («…чтоб <…>, читая, может быть  
 заблагорассудится кому сличить оды  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

2.  
 М. В. Ломоносова,  
 представивших читателям изданные под одной обложкой «Три оды  
 парафрастические псалма 143...» (СПб., 1744). Церковнославянский текст  
 псалма предшествовал предлагаемым одам («…чтоб <…>, читая, может быть  
 заблагорассудится кому сличить оды с самым подлинным псалмом»), при этом  
 «который  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

3.  
1744). Церковнославянский текст  
 псалма предшествовал предлагаемым одам («…чтоб <…>, читая, может быть  
 заблагорассудится кому сличить оды с самым подлинным псалмом»), при этом  
 «который из них которую оду сочинил, о том умалчивается». В  
 «теоретической» части («Для известия») утверждается, что   
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

4.  
 парафраза.  
 В одной из наиболее основательных научных работ последнего времени,  
 отдельная глава которой как раз и посвящена рассмотрению переложений  
 псалма 143 в русской поэзии, справедливо утверждается, что этот  
 поэтический «спор», «начавшийся по поводу семантической значимости  
 метров, имплицитно, в художественной практике  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

5.  
 религиозного начал в  
 поэзии Нового времени» [Луцевич: 181]. Рассмотрим эту проблему несколько  
 в ином аспекте. Ведь, в сущности, парафраз псалмов[2] является не только  
 «переводом» с церковнославянского языка на «светский» русский язык, но и  
 попыткой переложения текстов одного типа   
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

6.  
» русский язык, но и  
 попыткой переложения текстов одного типа культуры на другой (как раз в  
 пору его формирования). И псалмы, и другие средневековые жанровые формы,  
 хорошо известные на Руси (жития, хождения и т. д.), отнюдь не завершают  
 свое функционирование  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

7.  
нового материала, и по  
 оригинальности собственного подхода, — полагает, что «Ода, выбранная из  
 Иова» у Ломоносова, представляет собой «альтернативный его парафразам  
 псалмов тип стихотворения, основанного на библейском тексте»  
 [Коровин: 11]. Однако терминологически резоннее считать, что это лишь  
 иной вариант парафраза, интересный  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

8.  
и μίμησις. Не только  
 Тредиаковский, Ломоносов и Сумароков, но и многие другие русские поэты  
 создавали свои оригинальные произведения посредством переложения  
 псалмов. Однако и в наиболее обстоятельных исследованиях последнего  
 времени, рассматривающих «псалтырный текст» русской литературы (см.,  
 напр. [Луцевич]), недостаточно учитываются культурные  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

9.  
, репрезентирует  
 не ветхозаветную картину мира, а уже новозаветное христианское  
 миро-понимание[3]. Так, предваряются три упомянутые парафрастические оды  
 текстом псалма на церковнославянском языке (а не на греческом и не на  
 древнееврейском), но утверждается при этом, что «весь точно» вносится —  
 для  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

10.  
греческом и не на  
 древнееврейском), но утверждается при этом, что «весь точно» вносится —  
 для удобства читателей — и подлинник 143-го псалма («…читая может быть  
 заблагорассудится кому сличить оды с самим подлинным псалмом»[4]).  
 Изучая переложения псалмов русскими писателями, нельзя   
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

11.  
» вносится —  
 для удобства читателей — и подлинник 143-го псалма («…читая может быть  
 заблагорассудится кому сличить оды с самим подлинным псалмом»[4]).  
 Изучая переложения псалмов русскими писателями, нельзя игнорировать или  
 недооценивать того, что без чтения Псалтыри на церковнославянском языке  
 невозможно  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

12.  
 подлинник 143-го псалма («…читая может быть  
 заблагорассудится кому сличить оды с самим подлинным псалмом»[4]).  
 Изучая переложения псалмов русскими писателями, нельзя игнорировать или  
 недооценивать того, что без чтения Псалтыри на церковнославянском языке  
 невозможно представить православное богослужение. Это важно  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

13.  
стал притчей во языцех.  
 Хотя мало кто из русских поэтов XVIII в. (и позже) не обращался ~~и~~ к  
 переводу псалмов (и, в целом, к поэтической «адаптации» священных книг  
 Нового и Ветхого Заветов), но, по-видимому, только лишь в контексте  
 «большого   
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

14.  
 перевод: это именно парафраз.  
 Добавлю, что тому же Тредиаковскому, как известно, принадлежит заслуга  
 не только «парафрастического» воссоздания 143-го псалма, но и полный  
 стихотворный перевод всей Псалтыри (1753): это второй в русской  
 словесности опыт — после осуществленного Симеоном Полоцким в 1680  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

15.  
пытался  
 реабилитировать церковнославянский язык: с его новой точки зрения, это  
 не чужой, а свой язык» [Клейн: 94], рассуждая о переводах псалмов тем же  
 автором, подчеркивает: «…считая, что церковнославянская Псалтырь слишком  
 сильно отклоняется от древнееврейского оригинала, Тредиаковский  
 обратился к греческому, латинскому   
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

16.  
 А. Кариным; «в “Вечерах”, журнале, издаваемом кружком  
 Хераскова в 1771 и 1773 г., было напечатано три анонимных перевода  
 первого псалма», при этом «факт состязания отмечен редакцией журнала»  
 [Гуковский, 2001: 259] и т. п. Размышляя над подобными случаями  
 парафраза (в  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

17.  
 проекта № 19-012-00411 («Роль парафраза в переходе от  
 словесности к новой русской литературе»).  
  Три оды парафрастические псалма 143, сочиненные чрез трех стихотворцев,  
 из которых каждый одну сложил особливо. СПб., 1744. С. I—II.  
 [2]  Псалмы   
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

18.  
 псалма 143, сочиненные чрез трех стихотворцев,  
 из которых каждый одну сложил особливо. СПб., 1744. С. I—II.  
 [2]  Псалмы были хорошо известны и понятны в России без перевода — не  
 только образованным или просто грамотным людям, учившимся читать по  
 Псалтыри  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

19.  
наказание в виде смерти сына. История царя Давида должна обратить  
 внимание читателя к его главному произведению — Псалтыри. 50-й покаянный  
 псалом царя Давида читается в Церкви во время утрени сразу после чтения  
 Евангелия[5]. Во дни Великого поста на утрени   
 Е. А. Федорова. Церковный календарь, евангельский и литургический текст в романе «Подросток» и «Дневнике Писателя» (1876) Ф. М. Достоевского. 2021№1

20.  
 и Иисусу; второй — описание исторического развития общества  
 (история создания Израиля и Деяния апостолов); третий — нравственные  
 поучения и богословские размышления (псалмы и эпистолы); четвертый —  
 пророчества (пророчества Ветхого Завета и Откровения Нового Завета)⁸.  
 Таким образом, каждая часть Нового Завета, являющаяся   
 С. Янг. Библейские архетипы в романе Ф. М. Достоевского «Идиот». 2001№6

21.  
 В. И. Чеботарева, бывших в разное время келейниками епископа.  
 В своем "Келейном молении" несколько молитвенных обращений к Богу из  
 псалмов святитель озаглавил как "Молитвы об общем спасении"”»14.  
 «Та же благодать изменяет и делает человека любительным, милосердным,  
 кротким, — считает  
 Т. С. Карпачева. Отражение образа свт. Тихона Задонского и его сочинений в творчестве и мировоззрении Ф. М. Достоевского. 2011№9

22.  
пещи огненной»2 и Богородицы3. После 9-й песни  
 — IV часть — исполняется  
 еще несколько гимнографических текстов и три хвалитных псалма — 148,  
 149 и 150. Затем следует славословие, которое заканчивается  
 ангельским гимном Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Бессмертный,  
 помилуй   
 Е. А. Осокина. Гимнографический «канон» в «форме плана» «Братьев Карамазовых» Достоевского. 2012№10

23.  
, обычным службам в храме,  
 называемым «часы». Всего часов (молитвословий, освящающих  
 определенное время суток) четыре, состоят они из трех псалмов,  
 нескольких стихов и молитв, включая кондак празднику или святому, и  
 покрывают половину суточного круга богослужения. Часы соединялись с

Е. А. Осокина. Гимнографический «канон» в «форме плана» «Братьев Карамазовых» Достоевского. 2012№10

24.  
», обращает внимание и на житие мученицы Евдокии, память  
 которой отмечается 1 марта:  
 Она пробуждается от звуков молитвы и пения псалмов иноком Германом…  
 в соседнем с опочивальней Евдокии помещении⁶.  
 Вспоминая Кроткую, Ростовщик восклицает:  
 Не знаешь ты, каким бы   
 А. С. Серопян. О сакральном и художественном времени Достоевского. 2011№9

25.  
врагов своих места лишился <…> ел черствый хлеб и  
 запивал его слезами своими (I, 155).  
 Цитируется 101-й псалом, стихи 9–10: «Всякий день поносят меня враги  
 мои <…>. Я ем пепел как хлеб и питие мое растворяю слезами  
 С. В. Сызранов. Евангельский текст Достоевского в свете общих закономерностей формообразования. 2014№12

26.  
Петрович  
 горестно восклицает:  
 Он ел мой хлеб… (I, 198).  
 Выражение восходит к 10-му стиху 40-го псалма: «Даже человек мирный со  
 мною <…>, который ел хлеб мой, поднял на меня пяту» (возвеличи на мя  
 запинание).   
 С. В. Сызранов. Евангельский текст Достоевского в свете общих закономерностей формообразования. 2014№12

27.  
 есть прах во все дни жизни твоей» (Быт. 3:14).  
 Метафора «рог гордыни» отсылает к тексту 74-го псалма:  
 «Воспою Богу Иаковлю: и вся роги грешных сломлю <…>» (ст. 10–11).  
 Христианские толкователи «рогом грешных» называет «царство  
 С. В. Сызранов. Евангельский текст Достоевского в свете общих закономерностей формообразования. 2014№12

28.  
До  
 восьмидесяти лет проживу!.. (V, 101).  
 Изломанную логику героя проясняют, как представляется, переклички с  
 текстом 89-го псалма: «Дней лет наших семьдесят лет, а при большей  
 крепости восемьдесят лет; и самая лучшая пора их — труд и болезнь…  
 С. В. Сызранов. Евангельский текст Достоевского в свете общих закономерностей формообразования. 2014№12

29.  
а при большей  
 крепости восемьдесят лет; и самая лучшая пора их — труд и болезнь…»  
 (ст. 10). 89-й псалом имеет надписание Молитва Моисея человека Божия.  
 Комментаторы высказывают предположение, что Моисей написал его  
 «…под конец 40-летнего странствования  
 С. В. Сызранов. Евангельский текст Достоевского в свете общих закономерностей формообразования. 2014№12

30.  
поисков, борьбы и, самое главное, раскрывающуюся в библейском  
 контексте определенную перспективу и телеологию. Неявные переклички  
 слова героя с текстами псалмов актуализируют в его существе черты  
 библейского архетипа гонимого и страдающего праведника —  
 ветхозаветного прообраза Мессии-Христа. Характерное словечко  
 «покиватели»,   
 С. В. Сызранов. Евангельский текст Достоевского в свете общих закономерностей формообразования. 2014№12

31.  
 с червяком («я самый гадкий <…> из всех на земле  
 червяков» (V, 174)) устанавливают связь с текстом 21-го псалма,  
 признаваемого христианскими толкователями мессианским: «Я же  
 червь, а не человек, поношение у людей и презрение в народе. Все,

С. В. Сызранов. Евангельский текст Достоевского в свете общих закономерностей формообразования. 2014№12

32.  
о заблуждениях юности, состояние гнетущего одиночества,  
 презрения окружающих, даже само число 24 — все эти мотивы и детали  
 находим в псалме 24-м: «Грехов юности моей и преступлений моих не  
 вспоминай. <…> Призри на меня, и помилуй меня, ибо я одинок   
 С. В. Сызранов. Евангельский текст Достоевского в свете общих закономерностей формообразования. 2014№12

33.  
соборности в русской литературе. Петрозаводск: Изд-во Петрозаводского университета, 1995. 288 с.  
 3. Григорий (Разумовский), протоиерей. Объяснение священной книги  
 псалмов. М.: Православный Свято-Тихоновский богословский институт, 2002. 992 с.  
 4. Дилакторская О. Г. Петербургская повесть Достоевского. СПб.: Дмитрий  
 Буланин  
 С. В. Сызранов. Евангельский текст Достоевского в свете общих закономерностей формообразования. 2014№12

34.  
от этой  
 проклятой… мечты моей!”» (6, 50).  
 Слова Раскольникова называет молитвой В. Е. Ветловская, указывая  
 источник этих строк — псалом 142: «Молитва Раскольникова: “Господи! <…>  
 покажи мне путь мой…” повторяет слова псалма. Ср.: “Укажи мне путь,  
 по которому   
 Н. А. Тарасова. Специфика функционирования библейского текста в романном сюжете: к проблеме интерпретации библейских цитат и аллюзий в романе Достоевского «Преступление и наказание». 2015№13

35.  
В. Е. Ветловская, указывая  
 источник этих строк — псалом 142: «Молитва Раскольникова: “Господи! <…>  
 покажи мне путь мой…” повторяет слова псалма. Ср.: “Укажи мне путь,  
 по которому мне идти, ибо к Тебе возношу я душу мою” (Псалт. 142:8).

Н. А. Тарасова. Специфика функционирования библейского текста в романном сюжете: к проблеме интерпретации библейских цитат и аллюзий в романе Достоевского «Преступление и наказание». 2015№13

36.  
жизнь” (Иоан. 14:6)» [3, 84], см. также: [25, 10]. Б. Н. Тихомиров  
 добавляет, что речь идет о покаянном псалме, и «в контексте романа  
 в целом (см. эпизод чтения героями евангельского рассказа о воскрешении  
 Лазаря) исключительно важно, что Раскольников   
 Н. А. Тарасова. Специфика функционирования библейского текста в романном сюжете: к проблеме интерпретации библейских цитат и аллюзий в романе Достоевского «Преступление и наказание». 2015№13

37.  
, Господи, оживи  
 меня…” (Пс. 142:3, 7, 11)» [27, 115].  
 Н. Н. Епишев соотносит слова Раскольникова с текстом псалмов 24  
 и 118: «Укажи мне, Господи, пути Твои и научи меня стезям  
 Твоим» (Пс. 24:4); «Укажи мне, Господи, путь  
 Н. А. Тарасова. Специфика функционирования библейского текста в романном сюжете: к проблеме интерпретации библейских цитат и аллюзий в романе Достоевского «Преступление и наказание». 2015№13

38.  
вошли и  
 новозаветные, и ветхозаветные произведения. Из Ветхого Завета  
 христианство восприняло любовь к единому Богу-Творцу и сделало своим  
 жанром псалмы, усвоило библейскую премудрость и ввело в круг  
 обязательного чтения Притчи царя Соломона, признало Священную историю  
 Моисеева Пятикнижия ‒ историю творения Богом  
 В. Н. Захаров. Русская литература и христианство. 1994№3

39.  
не была сугубо русским явлением. Это  
 примечательная особенность всей европейской поэзии, поэтому не случайно  
 русские поэты переводили не только библейские псалмы, но и образцы  
 христианской поэзии английских и немецких пасторов, и примечательно, что  
 этому сотворчеству не мешали конфессиональные проблемы. Сейчас в  
 В. Н. Захаров. Русская литература и христианство. 1994№3

40.  
 имеют жанровое значение (рождественский  
 и пасхальный рассказы и повести), есть жанры христианской словесности  
 (жития, проповедь, слово, поучения, послания, молитвы, псалмы, исповедь,  
 притчи, стихиры), их сборники (патерики, молитвословы, псалтырь,  
 месяцесловы, четьи-минеи, триоди). Благая весть, воспринятая с Крещением  
 Руси, образовала   
 В. Н. Захаров. «Вечное Евангелие» в художественных хронотопах русской словесности. 2011№9